

潮州白話羅馬字正字法  
*The Orthography*  
*of Teochew Vernacular Romanization*

2012 年修訂版

*revision 2012*

海墘閩語論壇潮州話白話字推廣小組

責任主編：王取之

## §1 引言 introduction

白話字 (Péh-ūe-jī, PUJ) 是一種以拉丁字母書寫的潮州話正字法。潮語羅馬字就目前所知，至少可以追溯至 W. Dean 1841 年的《潮州話》一書，這是該作者在泰國潮人社區中學習潮語進行傳教時所作。該書僅 40 來頁，但收集了不少日常辭彙和常用句子。其中我們已經可以見到一些熟悉的字，比如褲寫 *khou*，禮拜寫 *Loi pai*，魚寫 *hur*，汝寫 *lur*，等等。不過該白話字也有一些很奇怪的正字法，而且體系較為粗糙，鼻化和聲調也沒有標示。不過，至少已經初具雛形了。這種羅馬字比倪海曙、黃典誠所認為最早的閩南白話字 (1850 廈門) 略早 (廈門話白話字雖說創制於 1850 年前後，但其 POJ 比較正式寫定是到了 1873 年杜嘉德的《廈英大詞典》出版，到 1874 年，巴克禮開始在臺灣推廣 POJ)。

1847 年曼谷出版了 237 頁的高德 (Josiah Goddard)《漢英潮州方言詞典》，潮語白話字不少字型已經接近後期形態，*Aw*，*aou*，*gn* 此類在 Dean 體系中還存在的古怪拚法已經標準化為 *o*，*au*，*ng*，塞擦音也區分了送氣不送氣，而且標出了聲調。但其時的白話字仍不用調符而是用漢字傳統的四角圈讀法，鼻化<sup>n</sup>則標注在聲母和韻母中間，送氣用‘表示，而/*u*/則採用 *ú* 標記。

真正的定型化的潮羅，要算 1875 年汲約翰 (J. Gibson) 在汕頭創制的汕頭話白話字，又稱作汕頭話教會羅馬字，雖然名為汕頭話，實際是當時的潮州府城音系。這套羅馬字採用了在母音上標調符的做法，送氣用 *h* 表示，喉塞音入聲用 *-h* 標出，不標連讀變調。後來的潮州話聖經，就是用 Gibson 的這套羅馬字正字法。Gibson 的潮正兩音字集、耶士摩

（Ashmore）的汕頭話語法基礎教程和卓威廉（William Duffus）的 English-Chinese Vocabulary of the Vernacular or Spoken Language of Swatow 等重要著作都是用這套羅馬字。

最後介紹的一個重要的正字法是菲爾德的汕頭方言詞典所使用的。該字典收詞 5442 個，其羅馬字體系可以從莊金鳳的論文《汕頭方言詞典音韻研究》中窺見。主要與 Gibson 體系的差別是，塞擦音清不送氣用 **c**，清送氣用 **ch**，而陽上調符號用 **ǎ**（以 **a** 為例，下同），陽入調符用 **â**（和陽平相同）。由於該字典是潮語羅馬字中最詳備的，所以也不可忽視其影響。當然菲爾德沒有參與譯經，而且似乎當時只有耶士摩支持她，她在教會中人際狀態較差，所以沒能參與譯經也是可以理解。她的主要貢獻是關注汕頭地區的婦女教育。

## §2 字母表 alphabet

大寫	小寫	字母名稱	大寫	小寫	字母名稱
A	a	a	N	n	en
B	b	be	O	o	o
C	c	ke	P	p	pe
D	d	de	Q	q	ku
E	e	e	R	r	ere
F	f	ef	S	s	es
G	g	ge	T	t	te
H	h	ha	U	u	u
I	i	i	V	v	ve
J	j	jot	W	w	ve-doble
K	k	ka	X	x	iks

L	l	el	Y	y	i-graeca
M	m	em	Z	z	zeta

其中，D F Q R V W X 這 7 個字母沒有使用（只用於拼寫外語），C 不單獨使用。此外，還有二合字母和三合字母、衍生字母 9 個：

CH CHH KH NG PH TH TS TSH U

發音對照表

字母	IPA	漢拼潮拼	字母	IPA	漢拼潮拼
A	a	a	M	m	m
B	b	bh	N	n	n
CH	ts	z	NG	ŋ	ng
CHH	ts <sup>h</sup>	c	O	ɔ	o
E	ɛ	ê	P	p	b
G	g	gh	S	s	s
H	h/?	h	T	t	d
I	i	i	TH	t <sup>h</sup>	t
J	z	r	TS	ts	z
K	k	g	TSH	ts <sup>h</sup>	c
KH	k <sup>h</sup>	k	U	u	e
L	l	l	Z	z	r

### §3 母音字母及調號 vowels & tone signs

白話字有 6 個母音字母，分別是：A E I O U U

此外，**NG** 及 **M** 也可單獨成韻。

說明：

1、當大寫的 **I** 與小寫的 **L** (l) 容易混淆時，也可以帶分音符的 **I**，即 **ï**。

2、**U** 二合字母可以轉寫 **UR**。可以稱呼 **U** 為傳統式，**UR** 為簡便式。

3、白話字有 5 個附加符號，添加在母音字母上方，來用表示聲調。以 **a** 為例，**á à â ã ā**。標調標在主母音上。按照“平上去入，各分陰陽”的順序，8 個聲調分別為：

**a á à ah â ã ā ah**

#### §4 輔音字母 **consonants**

除去母音字母之外都是輔音字母。其中，**TS**、**TSH** 和 **Z** 當後續的字母為 **E**、**I** 時，改寫為 **CH**、**CHH**、**J**。當然不遵守此規則也是可以的，即 **tsi = chi**，**tse = che**。也可以完全不使用 **ts** 的寫法，統寫為 **ch**（即如同 **POJ**），即 **cha**，**chi**，**chu**，**che**，**cho**，**chü**。不過，仍然極力建議遵照傳統的用法（**TS** 和 **CH** 分用，避免使用 **TSH** 和 **Z**）。

字母 **P**、**T**、**K**、**M**、**N**、**NG**、**H** 可以作為韻尾。其中 **H** 做韻尾是發 /ʔ/ 音。**P**、**T**、**K** 為入聲韻尾，其對應的鼻音韻尾為 **M**、**N**、**NG**。

**M** 和 **NG** 可以單獨成韻。即其上方可以標上聲調；**ng** 也存在著入聲 **ngh**。

#### §5 鼻化韻 **nasal vowels**

鼻化韻採用小寫的 **n** 右上方懸掛在音節的最後，如 **a<sup>n</sup>**。注意鼻化韻只是一個符號，沒有大寫，即 **a<sup>n</sup>** 的大寫形式為 **A<sup>n</sup>**。在電腦輸入不便時，也可以採用 **nn** 的形式，即 **ann = a<sup>n</sup>**（在實際使用中也有採用 **N** 的形式，即 **aN = a<sup>n</sup>**）。鼻音聲母後面的鼻化韻，本來由鼻音退化的標寫，本來無鼻音的不標。如：麻 **muâ**；滿 **muá<sup>n</sup>**。

## §6 正字法 orthography

### 6.1 拼讀 spelling rules

白話字拼讀與其字母代表的讀音基本一致，拼寫時，只書寫本調，不書寫變調。建議書寫時，請按照自身口音與潮劇音的對應規律轉寫。各地常見差異請參見附錄。操澄海腔需特別注意 **-m/-p**。

目前主流的潮州話所有帶 **n**、**t** 尾的母音都讀成 /ŋ/ 和 /k/。但書寫時，仍需將之分別。如：見 **kiàn** 閩 **mân**。

字母組合 **ie**，府城、澄海讀 /iɛ/，其他各地讀 /io/。允許使用變體 **io**，不過建議使用 **ie**。同理，**ie<sup>n</sup>**、**ieh**、**ieh<sup>n</sup>**。

2、字母組合 **ai<sup>n</sup>** 基本上都可以改寫為 **oi<sup>n</sup>**，除表示“想要”的 **ài<sup>n</sup>** 及其否定式 **mài<sup>n</sup>**。除了上述兩詞外，建議避免使用 **ai<sup>n</sup>**。

3、**ng** 單獨成韻時，與 **s**、**m** 等聲母拼讀時，可以根據自己的口音在中間添加過渡母音 /ə/、/ɯ/ 或 /u/，這個過渡母音不需要標寫出來。如：**sng**，有人讀若 **sɯŋ**。**mng**，有人讀若 **mung**、**mɯŋ**。**kng**，有人讀若 **kɯŋ**。

當添加過渡母音 /ə/、/ɯ/ 時，注意與 **ɯn** 的區別。正字法上區分 **ɯn**

和 **ng** 大體的規則是，凡聲母爲舌根音如 **k, kh, g, ng, h** 或零聲母而國語粵語閩南語發音爲前鼻音者，其後此音必須寫成 **un**，如：斤 **kun**，銀 **ngun**，這類往往也是各地異讀最多者，如銀有 **kun/king/keng** 等異讀。若國語等發音爲後鼻音，則寫作 **ng**。如：鋼 **kng**，光 **kng**，湯 **tng**。

此外，若國語拼音爲 **uan** 或 **üan** 者，也寫作 **ng**。如：轉 **tng**，磚 **tsng**，卷 **kng**，酸 **sng**，遠 **hng**。

## 6.2 書寫 writing

1、羅馬字音節與音節之間以連字元 **dash (-)** 相連，按意群分寫，如：馬 **bé**，葡萄 **phû-thô**，電腦 **tiǎn-náu**；酸葡萄 **sng phû-thô**。

2、輕聲的音節前方，須加上兩個連字元而非單一連字元。需要輕聲變調的情況：

(1) 人稱代詞做賓語。如：打伊 **phah --i**

(2) 結構助詞“其”(的) **kâi**。此時，可省略連字元。代詞後方出現結構詞 **kâi**，請參見 8。

(3) 補助詞。動詞後有補助詞，兩者連寫。

如：走出去 **tsáu--chhut-khù**

常用補助詞：

著 **tiêh** 了 **liáu** 來 **lâi** 去 **khù** 起 **khí** 落 **lôh** 過 **kuè**

(4) 疑問詞。疑問句或感歎句末尾語氣詞讀輕聲。

常用疑問詞：

麼 **me** 呢 **ne** 嚇 **hē<sup>n</sup>** 喏 **hō<sup>n</sup>**

(5) 強調句式“是”“有”後邊復述部分。

如：好是好 hó sǐ -hó

(6) 表示人的複數的“夥”hué。

2、句首第一個字母需要大寫，另外在人名、地名、書名等專有名詞的每一個詞之詞首，也以大寫書寫。在專有名詞中，中、日、韓、越等國的漢字姓名要把姓名分寫，名連寫，如：呂蒙正 Lǚ Mông-chèng；非漢字姓名多半寫其姓，因為無法再分割因此全部連寫，如：菲爾德 Hui-jú-tek。地名、機關名、法規名等專有名詞其專名與通名之間分寫，如：汕頭 Sua<sup>n</sup>-thâu 潮州 Tiê-chiu；汕頭市 Sua<sup>n</sup>-thâu Chhĩ、潮州 Tiê-chiu Chhĩ、南澳縣 Lâm-ò Kùì<sup>n</sup>。

3、單純的方位詞，前方有名詞時連寫，如：心中 sim-tang 天頂 ti<sup>n</sup>-téng；合成的方位詞則與前方的名詞分開書寫，如：衫內底 sa<sup>n</sup> lăi-tói<sup>n</sup>。

4、單純動詞或合成動詞按照其原來音節數書寫，如：睇 thói<sup>n</sup>、感覺 kám-kak。動詞重疊時連寫，但是中間插入趨向動詞時中間應分寫，如：行行 kiâ<sup>n</sup>-kiâ<sup>n</sup> 行來行去 kiâ<sup>n</sup>-lâi kiâ<sup>n</sup>-khù。動詞後有補助詞，兩者連寫，參見 1 (3)。

5、斷定詞“是”sǐ 必定單獨存在，與其他語詞分寫；但與其他語詞合成新詞後即改為連寫，如：毋是 m̄-sǐ、攏是 lóng-sǐ。

6、形容詞重疊為 AA 型也連寫，如：紅紅的 âng-âng kâi；但若是 AABB 型則須分寫為前後兩組，如：花花綠綠 hue-hue lék-lék

7、數詞。表示數量時，可以用阿拉伯數字。

(1) 數詞兩個音節以下連寫，個位數與十位數之間也必定連寫，



如：32 sa<sup>n</sup>-tsáp-jǐ。

(2) 百位數、千位數、萬位數、億位數等前方若僅為 1 到 9，則該數字與該位元數兩者之間須連寫，如：322 sa<sup>n</sup>-péh jǐ-tsáp-jǐ；若前方為 10 以上，則兩者之間應分寫，如：32 萬 sa<sup>n</sup>-tsáp-jǐ buān。

(3) 數詞中出現表示空位的 khàng 單獨存在，如：208 nǒ<sup>n</sup>-peh khàng poih。

(4) 量詞前方的數詞只有個位數時，量詞與數詞連寫，否則分寫，如：四點鐘 sì-tiám-cheng、11 台 tsáp-it thài。

(5) 序數的 tōi 與後方數詞連寫構成一個詞，如果後方還有量詞則不連寫。如：第一名 tǒi-it miā<sup>n</sup>

(6) 分母與分子之間分寫，若中間插入則單獨存在，如：三分之一 sa<sup>n</sup>-hun tsü chék。

(7) 數字之間連寫，表示概略性如：十七八歲 tsáp-chhit-poi<sup>n</sup> huè。在數詞與量詞之間表示概略性的 guā 單獨存在，如：十餘人 tsáp guā nāng

8、代詞必定單獨存在。代詞後方出現結構詞 kâi，則兩者合為一詞，此時雖然無標寫輕聲，但需要讀輕聲。如：我的 uâ-kâi (讀若 uâ --kâi)

## 9、其他

在非正式場合、私人日記等，可以用 x 來表示“々”，使用規則與之相同。書面出版物等，允許使用拉丁語縮略符號。常用的縮略符號：

縮略	含義	縮略	含義	縮略	含義
ca.	大約	etc.	等等	e.g.	例如
a.m.	上午	p.m.	下午	i.e.	即
A.D.	西元	B.C.	西元前	viz.	換言之

## §7 附錄 appendix

### 各代表點主要差異

語調類型	代表點	之	恩	吃	飯	因	一	腰	藥	羊	閑	縣	延	噎	完	越
	復古式 潮羅	u	un	ut	ng	in	it	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	ian	iat	uan	uat
韓江	潮劇	u	un	uk	un	ing	ik	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
韓江	府城	u	un	uk	un	ing	ik	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	ieng	iek	uek	uek
韓江	澄海澄城	u	un	uk	un	ing	ik	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
韓江	饒平黃岡	u	un	uk	un	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
三江	汕頭市區	u	un	uk	un	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
韓榕	潮安庵埠	o'	eng	ek	un	eng	ek	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
榕江	揭陽榕城	o'	eng	ek	un	eng	ek	io	io	io <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
練江	潮陽棉城	u	ing	ik	ng	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	uai <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
練江	普寧流沙	u	ing	ik	ng	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	uai <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
練江	惠來惠城	u	ing	ik	ng	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	uai <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak